

TCHOUKA

Etienne PERRUCHON – Extrait de “Dogora”

1 ou 2 voix égales et piano / primaire - début collège / 7 à 14 ans

Durée : 2'

Écrite en dogorien - langue imaginaire aux consonances slaves issue de l'esprit du compositeur - Tchouka est un extrait de TCHIKIDAN, oeuvre du regretté Étienne Perruchon pour chœur et orchestre, arrangée par le compositeur pour chœur d'enfants et piano.

Issue d'une suite de chants et de danses du folklore dogorien, elle est décrite ainsi par le compositeur : « Les enfants chantent avec bonheur cette évocation des fêtes de Tchikidan. Cette semaine de festivités était aussi importante pour les enfants que pour les adultes. Maintenant, il ne reste plus que le souvenir de ces moments et l'envie de ne pas oublier ».

Pièce à 2 temps, dans un tempo allant, Tchouka se découpe en trois parties contrastées:

1) Tou kalina nadoura Couplet 1

Vol takouni soutaki Couplet 2

Énergique et rythmé !

2) Dona soutarni

Doux et nostalgique, à 2 voix*

3) Tou kalina nadoura

Retour du Couplet 1

Énergique et rythmé

La prononciation du dogorien nécessite un peu d'exercice, mais est très abordable**.

La magie de cette langue appartient à tous. N'ayant aucune traduction possible - puisqu'inventée par l'esprit fertile et humaniste d'Étienne Perruchon - chacun y projetera son propre imaginaire. La musique parle souvent d'elle-même, il suffit d'y poser simplement la langue dogorienne par-dessus.

Le changement d'ambiance musicale entre les parties 1 et 2 pourra être souligné par un véritable contraste vocal:

- Beaucoup de consonnes dans la première partie, avec du mordant et de l'énergie
- Une ligne vocale pure et liée, telle la douceur du violon, sur la seconde partie

* Nous conseillons de n'utiliser le passage à 2 voix que pour les chorales expérimentées, ou curieuses de se confronter à la polyphonie. La deuxième voix est abordable mais pas indispensable.

Dans le cas d'une version à une seule voix, il convient que tout le monde chante la voix 1.

** Le fichier de prononciation du dogorien se trouve dans la VOX BOX #6 « DOGORA »